

Peka kruha Cipósütés

za dvoglasni zbor visokih glasov (SA) brez spremljave

besedilo v madžarščini: madžarska ljudska
prevod v slovenščino: Marija Jasenovec [2019]

glasba: Béla Bartók (1881–1945)
št. 11 (III/4) iz: *Gyermek- és nőikaroka / Otroški in ženski zbori*
*Sz 103/11 / **BB 111/11 [1935]

Allegro ♩ = 138

I
II

f

Žan - je - jo tri, žan - je - jo tri kra - ve vyr - tu mo - jem, kra - ve vyr - tu mo - jem,
Ker - tem a - latt, ker - tem a - latt a - rat há - rom var - nyú, a - rat há - rom var - nyú;

(Kis zenekari kíséret ad lib. /
malo instrumentalne spremljave ad lib.)***

f

čri - čki sno - pe so po - bra - li, ve - za - li ko - mar - ji, ve - za - li ko - mar - ji,
tü - csök gyűj - ti, tü - csök gyűj - ti, szú - nyog kö - ti ké - vét, szú - nyog kö - ti ké - vét.

čri - čki sno - pe so po - bra - li, ve - za - li ko - mar - ji, ve - za - li ko - mar - ji,
tü - csök gyűj - ti, tü - csök gyűj - ti, szú - nyog kö - ti ké - vét, szú - nyog kö - ti ké - vét.

⑦ **Un poco meno mosso** ♩ = 126

p

bol - he živ - čne, ol - he živ - čne, v sko - ku
Bol - ha i - zog, ol - ha i - zog, ug - rál,

p

bol - he živ - čne, ol - he živ - čne, v sko - ku
Bol - ha i - zog, ol - ha i - zog, ug - rál,

ASTRUM

f **poco allarg.**

sno - pe na voz zlo - že, sno - pe na voz zlo - že.
sze - kér - re ké - vét hány, sze - kér - re ké - vét hány.

f

sno - pe na voz zlo - že, sno - pe na voz zlo -
sze - kér - re ké - vét hány, sze - kér - re ké - vét

*) Sz: To je najbolj razširjeno oštevilčenje Bartókovih del za katalogiziranje - po András Szollosy: *Bartók: sa vie et son œuvre* (1956)

**) BB: To je modernejše oštevilčenje Bartókovih del za katalogiziranje - po László Somfai: *Béla Bartók Thematic Catalogue* (1996)

***) Bartók je 5 skladbic (*Huszárnóta, Ne menj el, Resteknek nótája, Bolyongás, Cipósütés*) iz zbirke *Gyermek- és nőikaroka / Otroški in ženski zbori* tudi priredil za spremljavo komornega orkestra (2 blokflavti, 2 klavirja, tolkalni set in godala)

Tempo I

13

p

Voz se z ži-tom v mlin zdaj pe-lje, pe-lje-jo tri ma-čke, pi-sa-ne tri ma-čke;
 Mén a sze-kér a ma-lom-ba, há-rom macs-ka hajt-ja, há-rom tar-ka macs-ka;

p

-že. Voz se z ži-tom v mlin zdaj pe-lje, pe-lje-jo tri ma-čke, pi-sa-ne tri
 hány. Mén a sze-kér a ma-lom-ba, há-rom macs-ka hajt-ja, há-rom tar-ka

16

mp

voz se z ži-tom v mlin zdaj pe-lje, pe-lje-jo tri ma-čke, pi-sa-ne tri ma-čke;
 mén a sze-kér a ma-lom-ba, há-rom macs-ka hajt-ja, há-rom tar-ka macs-ka;

mp

ma-čke; voz se z ži-tom v mlin zdaj pe-lje, pe-lje-jo tri ma-čke, pi-sa-ne tri...
 macs-ka; mén a sze-kér a ma-lom-ba, há-rom macs-ka hajt-ja, há-rom macs-ka;

Un poco più vivo ♩ = 148

19

p

e-na s si-tom, e-na s si-tom,
 ez itt szi-tál, ez itt szi-tál,

p

en, e-na s si-tom, e-na s si-tom, dru-ga či-sti, e-na s si-tom, e-na
 ez ez itt szi-tál, az meg ros-tál, ez itt szi-tál, ez itt

ASTRUM

Sostenuto ♩ = 120

22

cresc. - - - - - *f*

dru-ga či-sti, dru-ga či-sti, tre-tja ka-men mlin-ski, ka-men mlin-ski va-lja.
 az meg ros-tál, az meg ros-tál, a har-ma-dik vág-ja, ma-lom-kö-ve-t vág-ja.

cresc. - - - - - *f*

s si-tom, dru-ga či-sti, dru-ga či-sti, tre-tja ka-men, ka-men mlin-ski va-lja.
 szi-tál, az meg ros-tál, az meg ros-tál, a har-ma-dik ma-lom-kö-ve-t vág-ja,

(25)

Un poco più mosso, ben marcato ♩ = 126

26

p

Si-vi o-sel no-si sod, de, si-vi o-sel no-si sod,
 Szür-ke sza-már vi-zet hoz van, szür-ke sza-már vi-zet hoz

p

Si-vi o-sel od poln vo-de, si-vi o-sel
 Szür-ke sza-már ós hor-dó-ban, szür-ke sza-már

simile

simile

ASTRUM

dva so - do - va vo - de, so - dov vo - de pa de - vet se v po - so - do zli - je.
két a - kós hor - dó - ban, ki - lenc a - kós hor - dó - ból te - ke - nő - be töl - ti.

no - si sod, dva so - do - va vo - de, si - vi o - sel no - si sod, se v po - so - do...
vi - zet hoz két a - kós hor - dó - ban, szür - ke sza - már vi - zet hoz te - ke - nő - be.

32 **Pesante** ♩ = 116

te - - sto pa
da - gaszt - ja,

In, in, in te - sto pa, in te - sto pa, in te - sto pa, in te - sto pa
Lúd, lúd, lúd da - gaszt - ja, lúd da - gaszt - ja, lúd da - gaszt - ja, lúd da - gaszt - ja,

37

v peč so da - - le. Med - ved ča - ka, med - ved ča - ka:
lu - - dak rak - - ják. Med - ve vár - ja, med - ve vár - ja,

go - ske v peč so da - le, in te - sto da - le. Med - ved ča - ka, med - ved ča - ka:
ke - men - cé - be rak - ja, da - gaszt - ja, rak - ja. Med - ve vár - ja, med - ve vár - ja,

42 **Più mosso** ♩ = 132

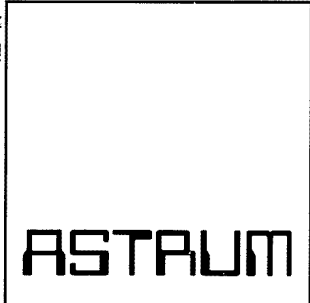
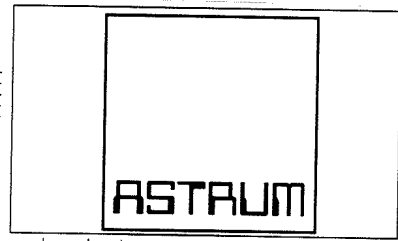
a - li več ni kru - ha, a - li več ni kru - ha, ni kru - ha?
ki - sült - e a ci - pó, ki - sült - e a ci - pó, a ci - pó?

a - li več ni kru - ha, a - li več ni kru - ha, ni kru - ha, kru - ha?
ki - sült - e a ci - pó, ki - sült - e a ci - pó, a ci - pó, ci - pó?

46 **Moderato** ♩ = 104, *poi acc. poco a poco*

A ko - ko - ška kruh po - zo - blje, a ko - ko - ška kruh po - zo - blje,
Tyúk a ci - pót csi - pe - ge - ti, tyúk a ci - pót csi - pe - ge - ti,

A ko - ška kruh po - zo - blje, a ko - ko - ška
Tyúk a ci - pót csi - pe - ge - ti, tyúk a ci - pót



al Tempo I (♩ = 138)

49 *f*

a ko - ko - ška zo - blje, mrav - - lja, mrav-lja drob-ce i - šče,
 tyúk a ci - pót e - szi, han - - gya, han-gya mor-zsát sze - di,

cresc. *f*

kruh po - zo - blje, kruh po - zo - blje, hej, mrav-lja drob-ce i - šče,
 csi - pe - ge - ti, csi - pe - ge - ti, hej, han-gya sze - di, han-gya sze - di,

52

mrav - lja, mrav-lja drob-ce i - šče, zo - blje.
 han - gya, han-gya mor-zsát sze - di, e - szi.

ASTAUM

drob - ce mrav-lja i - šče, i - šče, drob - ce i - šče, zo - blje.
 mor - zsát han-gya sze - di, sze - di, mor - zsát sze - di, e - szi.

54 *p* *cresc.*

A ko-ko-ška zo - blje, mrav-lja drob-ce i - šče, drob-ce i - šče, sej haj, sej haj,
 Tyúk a ci-pót e - szi, han-gya mor-zsát sze - di, mor-zsát sze-di, sej haj, sej haj,

p

Mrav-lja drob-ce i - šče, mrav-lja drob-ce i - šče, haj,
 Han-gya mor-zsát sze - di, han-gya mor-zsát sze - di, haj,

Più mosso (♩ = 152)

58 *f* *dim.*

sej haj, sej haj, sej haj, mrav-lja drob-ce i - šče, zo - blje, i - šče, zo - blje,
 sej haj, sej haj, sej haj, han-gya mor-zsát sze-di, e - szi, sze-di, e - szi,

cresc. *f* *dim.*

haj, haj, haj, ko - koš, ko - ko - ška zo - blje, i - šče, zo - blje, i - šče,
 haj, haj, haj, a tyúk, a ci - pót e - szi, sze-di, e - szi, sze-di,

62 *pp* *mf* Tempo I

i - šče, zo - blje, i - šče, zo - blje, zo - blje, i - šče, zo - blje.
 sze - di, e - szi, sze - di, e - szi, e - szi, sze - di, e - szi.

pp *mf*

zo - blje, i - šče, zo - blje, i - šče, zo - blje, i - šče, zo - blje.
 e - szi, sze - di, e - szi, sze - di, e - szi, sze - di, e - szi.